

BUENA SUERTE

MILAGROS DE MÉXICO

Se almeno fossero false le brutte notizie che ogni tanto ne leggo, direi....

Messico, Paese d'incanto, dove ogni evento, anche minimo, è visto come il risultato di una lotta tra il Male e il Bene!

Popolo fortunato, che vive immerso nel soprannaturale: è circondato da angeli e santi, che, invocati, accorrono in aiuto e mettono in fuga i demoni, i dannati e i fantasmi.

Ho visto questa esposizione a Milano e ho utilizzato il manifestino con le riproduzioni di dieci "retablitos", in acrilico su latta, ritagliata da vecchie teglie per le tortillas, che mi era stato dato all'ingresso. Purtroppo i disegni sono riusciti un poco sfocati, ma preferisco che sia così, per non correre rischi con i diritti d'autore. Lì, per salvarmi, forse ci vorrebbe un miracolo, e dovrei offrire un *retablito* anch'io.

Chi vuole avere riproduzioni migliori può cercare su Internet "Ex-voto Messico" e simili, e ne trova parecchie.

NOTE

Noto solo che la Llorona (piagnona) è una figura spettrale malevola, nota in tutta l'America Latina. Essa piange il suo figlio scomparso (rapito? Morto? Ucciso da lei?)

El camion de Coca Cola



Justamente cuando Jorge Moreno llegaba a una cita con su novia para pedirle matrimonio, fué atropelado por un camion de Coca Cola. Su novia da gracias a la Virgen de San Juan porque no se le murió el futuro marido, que por fin se le declaró en el hospital después de que le enyesaron la pierna que se le rompió, y ya están planeando la boda.

Proprio quando Jorge Moreno alla fidanzata giungeva
A un appuntamento
Perché domandarla in sposa voleva,
subì un investimento
Da un camion di Coca Cola.
La fidanzata ringrazia
di San Giovanni La Vergine
Perché il marito non le è morto,
ma le fece la dichiarazione final
una volta che in ospedal
gli fu ingessata
la gamba che s'era fratturata
Ora già si preparan gli sponsal.

El Padre gruñón



Mi vecina me gustaba mucho y ella me correspondía, pero teníamos que vernos a escondidas ya que tenía un padre muy gruñón y violento que no la dejaba tener novio y una noche que entré a su recámara a verla el señor me sorprendió con pistola en mano. Le agradezco a San Benito de que se me ocurrió hacerme el somnàmbulo y gracias a su divina ayuda su padre lo creyó y yo pude salvar mi pellejo.

Nepomuceno Diaz, Guanajato, México

La mia vicina molto mi piaceva
E essa pure mi corrispondeva
Ma potevamo vederci soltanto
Di nascosto di tanto in tanto
Perché aveva un padre rustico e violento
che era dei pretendenti lo spavento,
e non ne voleva nessuno a lei d'intorno.
Un giorno
Che ero andato a visitarla in camera
mi sorprese con pistola in mano il vecchio.
In ringraziamento questo quadretto
Dedico a San Benedetto
Che mi ispirò il sonnambulo di fare,
E grazie al suo divino aiuto
Suo padre ci ha creduto
E la pellaccia mia potei salvare.

Nepomuceno Diaz di Guanajato, Messico.

El diablo disfrazado de vaca



Mis hijas para cortar camino a la casa porque ya estaba oscureciendo atravesaron por los corales de don Pancho y escondido entre el ganado se les apareció el diablo que estaba disfrazado de vaca, ellas asustadas al verlo corrieron como el viento y gracias a la protección de la Virgen de San Juan el demonio no las pudo alcanzar, ni les hizo daño.

Le mie figlie per accorciar la via
Perché ormai la sera venìa
Traversaron di Don Pancho i recinti vicini,
Ma nascosto tra i bovini
Apparve loro il diavolo tutto trasformato
che in una vacca s'era mutato.
Loro scapparono come il vento
Tremando per lo spavento
E grazie alla protezione della Vergine
di San Giovanni
non le raggiunse il demonio
e non fece a lor danni.

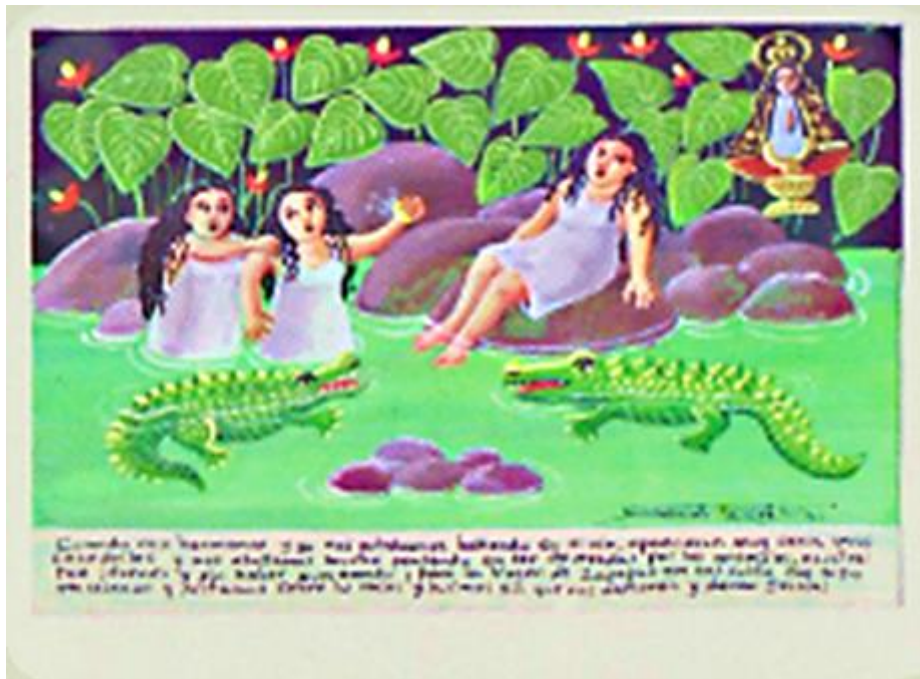
La Llorona



Mis hijas en vez de dormirse se salieron de la cama y se escaparon para ver al becerrito recién nacido. Pero al llegar junto al corral vieron al fantasma de la llorona que las empezó a perseguir, y llegaron a la casa enfermas de espanto e después de dos días seguiron temblorosas con pesadillas por lo que recé a la Virgen del Rosario y ella hizo el milagro y las niñas duermen bien y se les pasó el susto.

Le mie figlie, invece di dormire,
Dal letto se ne vollero fuggire
Per correre a vedere il vitellino
Che era nato proprio quel mattino.
Ma quando presso al corral giunsero
Ecco il fantasma della Llorona videro
Che prese a inseguirle nella notte oscura.
Arrivarono a casa morte di paura
E due giorni continuarono a tremare
Ed avevano incubi. Non sapendo che fare
io pregai
La Vergine del Rosario. Non sbagliai
Perché essa fece il miracolo.
Ora esse se ne dormono
Benone, e lo spavento è passato.

Los cocodrilos y las chicas que aun no habian amado



Quando mis hermanas y yo nos estabamos bañando en el rio, aparecieron muy cerca unos cocodrilos y nos asustamos mucho pensando en ser devoradas por los animales, nosotras tan jovenes y sin haber aun amado, pero la Virgen de Zapopan que nos cuida nos hizo reaccionar y saltamos sobre las rocas y fuimos sin que nos dañaran, y damos gracias.

Quando

Le mie sorelle e io ci stavamo bagnando
Al fiume, apparvero assai vicini certi cocodrilli.
Noi spaventate lanciammo strilli,
Pensando ch'essi avrebbero divorato
Noi così giovani, che ancor non avevamo amato.
Ma la Vergine di Zapopan, che si cura di noi moltissimo
Feci in modo che reagissimo
E sulle rocce saltassimo
E senza danni fuggissimo.
E noi le siamo grate, moltissimo.

Los “Danados” de Pancho Villa



Le doy las infinitas gracias al Santo Señor de Chalma por darme toda su protección mientras fui parte de “Los Danados” de mi General Pancho Villa ya que enfrenté con ellos duras batallas, en contra del gobierno del usurpador Victoriano Huerta. Bendito sea.

Pancracio Salas ~ Chihuahua, México.

Grazie infinite rendo di Chalma al Santo Signore
Perché fu mio costante protettore
Mentre che fui uno dei “Dannati”
Del mio Generale Pancho Villa, e mentre da me fur affrontati
Duri combattimenti, con valore,
Contro il governo di Vittoriano Huerta, usurpatore.
Sia benedetto Nostro Signore.

Pancracio Salas, Chihuahua, Mexico.

El resbalón en el jabón



Quando estaba bañando a mi hija me resbalé en el jabón y me lastimé la espalda bastante; pero agradezco a Nuestra Señora de Zapopan porque toda mi familia me ayudó con el trabajo de la casa y me mandaron a descansar a la cama y mi esposo me trajo flores y chocolates, y así pude comprender que todos me quieren mucho.

Quando stavo facendo il bagno alla diletta
Mia figlioletta
Feci uno scivolone
Sopra il sapone
E mi feci male alla spalla, abbastanza.
Ma ringraziare in questa circostanza
La Nostra Signora di Zapopan io vo'
Perché tutta la mia famiglia mi aiutò
Coi lavori di casa, e mi vollero mandare
A letto a riposare,
E il mio sposo mi ha portato
Fiori e cioccolato.
Così ho avuto la gioia di comprendere
Il bene che tutti mi vogliono.

El príncipe azul



Siempre soñaba que mi príncipe azul, un guapo hombre de ojos negros, venía muy gallardo en su corcel blanco, y que llegaría hasta mi sin que nada le detuviera, y me tomaría en sus brazos, diciendo que me amaba. Doy gracias a la Virgen de Zapopan, porque el hombre de mis sueños vino, no a tomarme en sus brazos, sino a preguntar por un terreno que vendía mi papa; pero al verle en su caballo blanco supe que era él, y él vió y nos enamoramos a primera vista, y doy gracias porque seremos felices para siempre.

Sempre il mio principe azzurro era nei miei pensieri.
Un gran bell'uomo dagli occhi neri
Che gagliardo sul bianco suo corsiero giungeva
fino a me. Nulla lo tratteneva,
E nelle sue braccia mi prendeva
E che mi amava mi diceva.
Ringrazio la Vergine di Zapopan perché
L'uomo dei miei sogni giunse a me,
non per prendermi tra le sue braccia, ma per chiedere
un terreno che il mio papà voleva vendere.
Ma quando lo vidi sul suo bianco corsiero
Compresi davvero
Che era lui. E mi vide, e a prima vista s'innamorò.
Or ringraziar la Vergine io vo'
Perché sempre felice con lui sarò.

La danza de los esqueletos



Habíamos tenido muy buena pesca en la laguna y regresábamos a casa muy contentos ya bastante tarde, pero vimos fogatas en la onda y nos acercamos. Con sorpresa y mucho susto vimos que decenas de asqueletos estaban bailando alrededor de las fogatas. Damos gracias a la Virgen de San Juan porque las calacas estaban tan entretenidas en su danza que no nos vieron y pudimos remar rápido alejándonos, no nos fueran a invitar.

Tutti contenti tornavamo a casa al chiaro di luna
Dopo una buona pesca nella laguna
Ma nelle acque vedemmo dei falò
E ci avvicinammo. La vista ci sorprese e spaventò:
decine di scheletri stavano ballando
intorno ai fuochi che stavano bruciando.
Ringraziamo la Vergine di San Giovanni perché gli scheletri
Erano a danzare tanto intenti che non ci videro
E potemmo remare svelti allontanandoci
E quelli a danzar con loro non ci invitarono.

Ofelia y el pescador



Ofelia Gonzalez

ebbe una delusione amorosa

E si gettò nel lago col vestito da sposa

Che più ormai non le sarebbe servito.

Voleva affogarsi, ma non era sfuggito

Il gesto a un pescator, che le salvò la vita.

Ora Ofelia

La Nostra Signora di Zapopan ringrazia

Perché ha incontrato un nuovo amore

Nella persona del suo salvatore.